



MUZEUM
KL PLASZOW

BIULETYN
nr 2, grudzień 2022

NEWSLETTER
nr 2, december 2022

Szanowni Państwo,

przedstawiamy drugi numer Biuletynu Muzeum KL Plaszow, w którym streszczamy działalność Muzeum w drugim półroczu 2022 r. Biuletyn publikujemy na naszych stronach internetowych w formacie PDF dwa razy w roku. Zapraszamy do lektury.

Dear Readers,

We are pleased to present you with the second issue of KL Plaszow Museum Newsletter that summarized the projects carried out by our Museum in the second half of 2022. The Newsletter is published on our website as a PDF file twice a year. Enjoy your reading time.



PAMIĘĆ/ZACHOR

W niedzielę 7 sierpnia 2022 r. Muzeum KL Plaszow zorganizowało drugą edycję wydarzenia Pamięć/Zachor. Czytając relacje więźniów obozu, uczestnicy wydarzenia poznali historię KL Plaszow poprzez pryzmat osobistych doświadczeń ocalałych.

Wydarzenie Pamięć/Zachor, organizowane w pierwszą niedzielę po 6 sierpnia, nawiązuje do zdarzeń rozgrywających się w Krakowie i na terenie KL Plaszow w sierpniu 1944 r. W niedzielę 6 sierpnia tego roku w reakcji na wybuch powstania w Warszawie Niemcy przeprowadzili w Krakowie masowe zatrzymania kilku tysięcy mężczyzn, których następnie osadzono w obozie płaszowskim. Także w sierpniu 1944 r. rozpoczęły się proces stopniowej likwidacji niemieckiego nazistowskiego obozu koncentracyjnego Plaszow i transporty więźniów na zachód, w głąb Rzeszy.



MEMORY/ZACHOR

On 7 August 2022 (Sunday), the KL Plaszow Museum held the second edition of its Memory/Zachor event. By reading accounts given by the prisoners of the camp, the participants learned the history of KL Plaszow through personal experience of those who survived.

Memory/Zachor meetings are held on the first Sunday after 6 August, to commemorate the events that took place in Kraków and in the area of KL Plaszow in August 1944. On Sunday, 6 August that year, Germans made mass arrests in Kraków in response to the outbreak of the Warsaw Uprising, detaining thousands of men eventually imprisoned in the Plaszow camp. Also the staged liquidation of the German Nazi concentration camp Plaszow began in August 1944, with transportation of its prisoners westward to Reich's inland.



APEL DO WIĘŹNIÓW I ICH RODZIN

W grudniu 2022 r. ukazał się apel o wsparcie Muzeum KL Plaszow w pozyskiwaniu informacji, relacji i pamiątek dotyczących historii obozu.

Apel do byłych Więźniów i ich Rodzin

Głównym celem działalności Muzeum KL Plaszow jest ocalenie pamięci o byłych więźniach obozu. Służy temu budowane przez nas Archiwum Cyfrowe KL Plaszow dostępne pod adresem <https://ca.muzeumkrakowa.pl/>.

Dzięki informacjom o indywidualnych losach więźniów możemy we właściwy sposób opowiadać o całej historii niemieckiego nazistowskiego obozu pracy i koncentracyjnego Plaszow. Wiedza o zamordowanych i ocalałych jest bezcenna. Jest depozytem, który staramy się zabezpieczyć i którym dzielimy się w naszej pracy edukacyjnej i naukowej.

AN APPEAL TO THE PRISONERS AND THEIR FAMILIES

In December 2022, an appeal was published for assisting the KL Plaszow Museum in its collection of information, accounts and memorabilia relating to the history of the camp.

An appeal to the former Prisoners and Their Families

Plaszow Museum is to preserve the memory of the former camp's prisoners. We pursue this objective by building the KL Plaszow Digital Archive that is available at <https://ca.muzeumkrakowa.pl/>.

Collected items of information about individual fates of the prisoners enable us to compile and present a complete history of the German Nazi labour and concentration camp Plaszow.



Dlatego zwracamy się z apelem do Ocalałych i Ich Rodzin o kontakt z Muzeum KL Plaszow w Krakowie. Tylko wspólnie zdołamy ocalić pamięć o tych, którzy byli więźniami obozu Plaszow. Czekamy na kontakt i informacje od Państwa.

Prosimy pisać na adres info@plaszow.org lub Muzeum KL Plaszow, ul. Lipowa 3/115, 30-702 Kraków.

Zapraszamy również do kontaktu telefonicznego pod numerem +48 12 307 02 53.

Knowledge of the killed and the survivors is priceless. It is a deposit that we feel obliged to preserve and share in our educational and research projects.

Hence, we appeal to the Survivors and Their Families to contact the KL Plaszow Museum in Kraków. Together we can preserve the memory of those who were imprisoned in the Plaszow camp. We look forward to receiving your letters and information.

Please contact us at info@plaszow.org or Muzeum KL Plaszow, ul. Lipowa 3/115, 30-702 Kraków.

We also encourage you to contact us by telephone: +48 12 307 02 53.

WYSTAWA CZASOWA

Przed obliczem gwiazd Twych białych. Varda Getzow

6 października 2022 r. w Fabryce Emalia Oskara Schindlera w Krakowie otwarta została wystawa prac izraelskiej artystki Vardy Getzow zatytułowana „Przed obliczem gwiazd Twych białych”. Wystawa została zorganizowana przez Muzeum KL Plaszow we współpracy z Muzeum Krakowa i potrwa do końca lutego 2023 r. Jej kuratorką jest dr Dalia Manor.

A TEMPORARY EXHIBITION

Under Your White Stars. Varda Getzow

On 6 October 2022, we opened in Oskar Schindler's Enamel Factory an exhibition featuring works created by the Israeli artist Varda Getzow, titled "Under Your White Stars". The exhibition is organized by the KL Plaszow Museum together with Kraków Museum and will be displayed until the end of February 2023. Dr. Dalia Manor accepted the function of exhibition curator.



Na wystawie zaprezentowano rysunki Vardy Getzow przedstawiające dzieci, często samotne, kalekie, bezbronne, opuszczone. Ich nieco umowne wizerunki skontrastowane są z archiwalnymi fotografiami dzieci żydowskich z okresu dwudziestolecia międzywojennego.

Wystawie towarzyszy dwujęzyczny katalog autorstwa dr Dalii Manor zawierający esej poświęcony twórczości artystki, jak również liczne reprodukcje jej prac.

The exhibition features drawings by Varda Getzow representing children who frequently are lonely, handicapped, vulnerable, desolate. Their rather conventional images contrast with archive photographs of Jewish children from the interwar period.

The exhibition is introduced in a bilingual catalogue authored by Dr. Dalia Manor, containing an essay on the artist's work and a number of illustrations depicting her works.





WIZYTA MIĘDZYNARODOWEJ RADY OŚWIĘCIMSKIEJ NA TERENIE BYŁEGO KL PLASZOW

24 listopada 2022 r. teren muzeum odwiedzili członkowie Międzynarodowej Rady Oświęcimskiej, którzy zapoznali się z bieżącym funkcjonowaniem Muzeum KL Plaszow oraz z planami prac inwestycyjnych w ramach budowy Muzeum – Miejsca Pamięci KL Plaszow.

Poprzednia wizyta Międzynarodowej Rady Oświęcimskiej na terenie byłego KL Plaszow odbyła się w 2017 r.

Międzynarodowa Rada Oświęcimska zrzesza 25 osób wybieranych na sześcioletnią kadencję. Są to pochodzący z różnych krajów m.in. byli więźniowie, specjaliści zajmujący się tematyką Holokaustu oraz przedstawiciele instytucji pamięci.

VISIT OF THE INTERNATIONAL AUSCHWITZ COUNCIL TO THE FORMER KL PLASZOW

On 24 November 2022, our Museum was visited by members of the International Auschwitz Council who received information about current operation of the KL Plaszow Museum, and plans for the development project aimed to construct the Museum – KL Plaszow Memorial Site.

The previous visit of the International Auschwitz Council to the area of former camp Plaszow took place in 2017.

The International Auschwitz Council consists of 25 members who are elected for a 6-year term. Its international membership includes e.g. former prisoners, experts on the Holocaust, representatives of remembrance institutions.

Rada jest organem opiniodawczo-doradczym premiera w zakresie ochrony i zagospodarowania terenów byłego niemieckiego nazistowskiego obozu zagłady Auschwitz oraz innych Pomników Zagłady i miejsc pamięci. W przeszłości na jej czele stali prof. Władysław Bartoszewski i prof. Barbara Engelking. Obecny skład Rady został powołany przez Prezesa Rady Ministrów Mateusza Morawieckiego w lipcu 2022 r. Przewodniczącym Międzynarodowej Rady Oświęcimskiej jest dr hab. Grzegorz Berendt, dyrektor Muzeum II Wojny Światowej w Gdańsku.

The Council's role is to provide the prime minister with opinions and advice in the matter of preservation and management of former German Nazi concentration and extermination camp Auschwitz and other Holocaust Monuments and memorial sites. The Council was chaired in the past by Professor Władysław Bartoszewski and Professor Barbara Engelking. The current members of the Council were appointed by the President of the Council of Ministers Mateusz Morawiecki in July 2022. The Council is chaired by Dr. habil. Grzegorz Berendt, director of the Museum of the Second World War in Gdańsk.





BUDOWA MUZEUM

Muzeum KL Plaszow realizuje na terenie byłego obozu projekt upamiętnienia, którego celem jest zachowanie substancji zabytkowej terenu poobozowego oraz pamięci o więźniach i ofiarach obozu. Na upamiętnienie składają się trzy elementy: teren poobozowy, Szary Dom przy ul. Jerozolimskiej oraz nowy budynek wystawowy (Memoriał przy ul. Kamieńskiego/Swoszowickiej).

W drugim półroczu 2022 r. zostały przygotowane projekty wykonawcze do projektów budowlanych dla Memoriału i terenu poobozowego oraz projekt budowlano-wykonawczy wraz z pozwoleniem na budowę w ramach prac adaptacyjnych Szarego Domu na cele muzealne.

CONSTRUCTION OF THE MUSEUM

The KL Plaszow Museum is currently carrying out a commemoration project in the former camp area, aiming to preserve historical objects in the post-camp area and the memory of camp prisoners and victims. The commemoration project includes three components: the post-camp area, the Grey House at Jerozolimska street and a new exhibition building (Memorial at Kamieńskiego/Swoszowicka streets).

In the second half of 2022, detailed designs were drawn based on building designs of the Memorial and post-camp area, and a comprehensive building and detailed design approved by a building permit for adaptation of the Grey House as a museum space.

grudzień 2022

december 2022

W grudniu 2022 r. zakończyły się trwające od sierpnia roboty budowlane polegające na wykonaniu hydroizolacji pionowej oraz poziomej fundamentów Szarego Domu. W ich wyniku wydatnie zmniejszono poziom wilgoci w piwnicach budynku. Wszystkie roboty prowadzone były pod nadzorem budowlanym, konserwatorskim oraz archeologicznym.

Informacje o realizowanej inwestycji Muzeum KL Plaszow można znaleźć na stronie internetowej <https://plaszow.org/o-muzeum/budowa-muzeum>. Prace inwestycyjne są finansowane przez Gminę Miejską Kraków oraz Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

In December 2022, we also finalized work begun in August that year, aimed to complete vertical and horizontal moisture-control insulation of Grey House foundations. As a result, humidity in the building basement is greatly reduced. All works were monitored by building, conservatory and archaeological supervisory authorities.

Information about the project carried out by the KL Plaszow Museum can be found at <https://plaszow.org/o-muzeum/budowa-muzeum>. The development project is financed by Kraków Municipality and the Ministry of Culture and National Heritage.





ROZSTRZYGNIĘTO KONKURS NA ARANŻACJĘ WYSTAWY STAŁEJ W MUZEUM KL PLASZOW

7 grudnia 2022 r. odbyły się obrady jury konkursu na opracowanie koncepcji aranżacji plastycznej wystawy stałej Muzeum – Miejsca Pamięci KL Plaszow w Krakowie. Celem ogłoszonego 1 września 2022 r. konkursu było wybranie estetycznej, atrakcyjnej i funkcjonalnej koncepcji aranżacji plastycznej wystawy stałej w Muzeum KL Plaszow, która będzie zgodna z charakterem miejsca pamięci. Do konkursu zgłoszono sześć prac. Komisja konkursowa za najlepszy uznała projekt pracowni Koza Nostra Studio z Krakowa, która otrzymała pierwszą nagrodę w wysokości 20 000 zł.

Drugą nagrodę (15 000 zł) przyznano pracowni Wzorro Design z Katowic, zaś trzecią (10 000 zł) studiu ART FM z Krakowa.

PRIZES AWARDED IN THE CONTEST FOR THE ARRANGEMENT OF THE PERMANENT EXHIBITION IN THE KL PLASZOW MUSEUM

The committee of the contest for the arrangement of the permanent exhibition in the KL Plaszow Museum – Memorial Site in Kraków met on 7 December 2022. The contest announced on 1 September 2022 aimed to select an aesthetically appealing, attractive and functional concept of artistic arrangement of the permanent exhibition to be displayed in the KL Plaszow Museum, considering the character of this memorial site.

Six concepts were submitted in the contest. The contest committee concluded that the best design was proposed by Koza Nostra studio from Kraków, who were awarded the first prize amounting to PLN 20 000.

grudzień 2022

december 2022

Zgodnie z regulaminem konkursu autorzy zwycięskiej pracy zostaną zaproszeni do negocjacji dotyczących zawarcia umowy na wykonanie projektu całości wystawy stałej w Muzeum KL Plaszow.

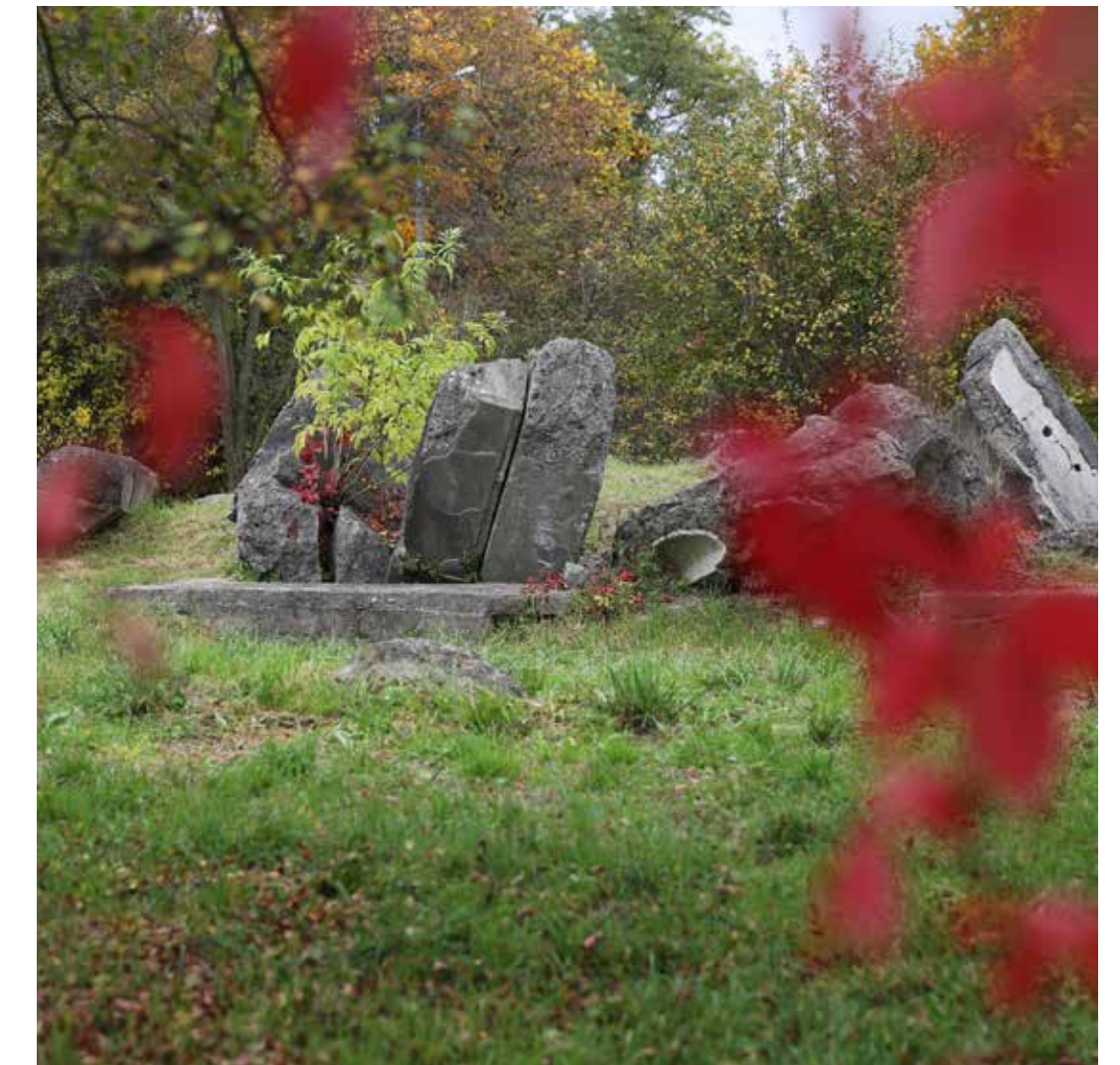
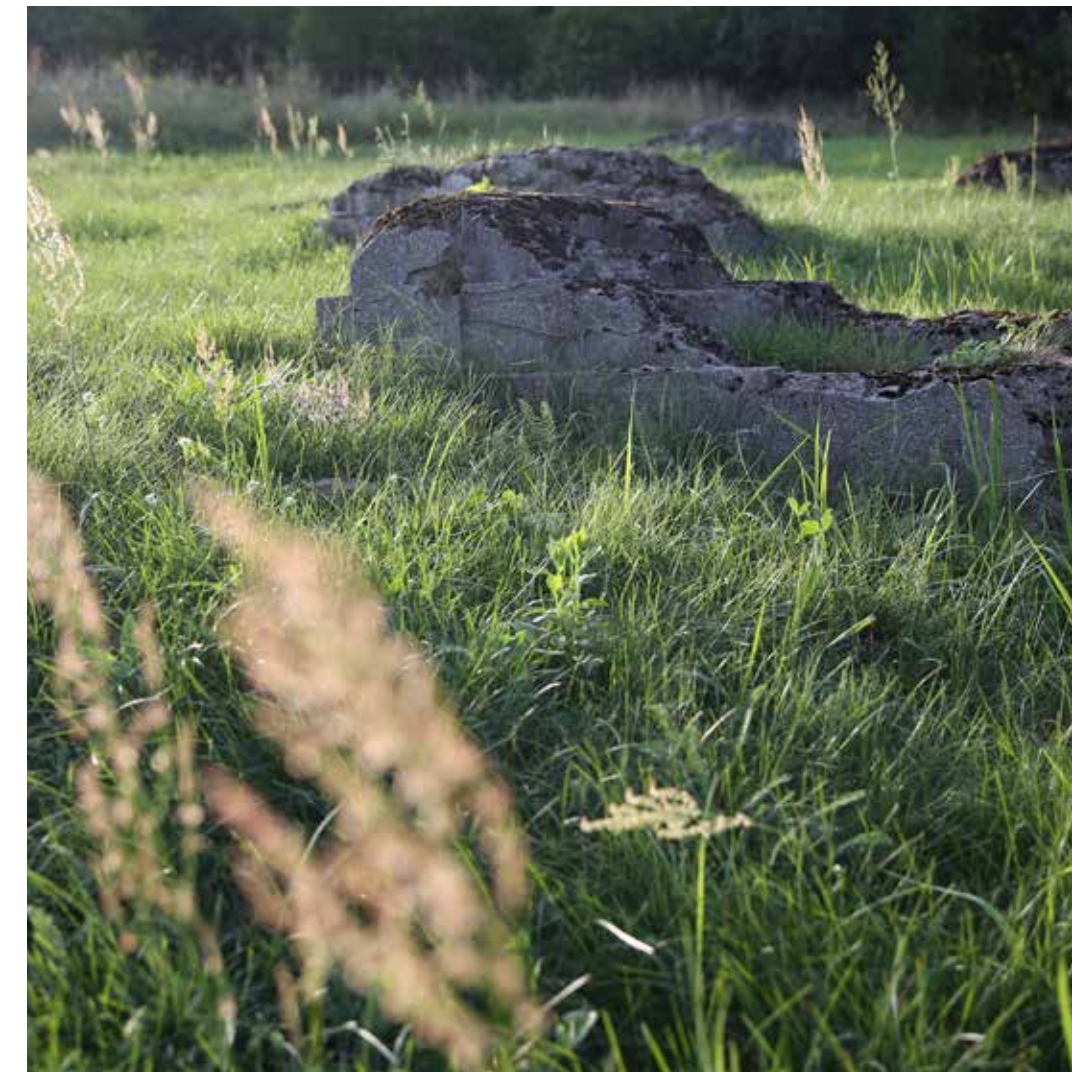
Wszystkie zgłoszone do konkursu prace są prezentowane na stronie muzeum:
<https://plaszow.org/aktualnosc/rozstrzygniecie-konkursu-na-aranzacje-wystawy-stalej>.

The second prize (PLN 15 000) was awarded to Wzorro Design studio of Katowice, and the third (PLN 10 000) to ART FM studio of Kraków.

According to the contest regulations, the authors of the winning work will be invited to negotiate a contract for a design of complete permanent exhibition in the KL Plaszow Museum.

All designs that entered the contest can be viewed on our website:
<https://plaszow.org/aktualnosc/rozstrzygniecie-konkursu-na-aranzacje-wystawy-stalej>.





KONFERENCJE

„Oblicza postpamięci”

Muzeum KL Plaszow było partnerem międzynarodowej interdyscyplinarnej konferencji na Uniwersytecie Jagiellońskim „Oblicza postpamięci 5 – konflikty czy negocjacje?”. Konferencja odbyła się w październiku 2022 r. Jej organizatorami byli Instytut Studiów Międzykulturowych UJ oraz Instytut Lingwistyki Stosowanej UW, a patronem – Sekcja Studiów nad Dziedzictwem i Pamięcią Kulturową PTL. Na konferencji Marta Śmietana z Muzeum KL Plaszow przedstawiła referat „Mój ból jest większy niż twój. Proces upamiętniania KL Plaszow”.

CONFERENCES

“Faces of postmemory”

The KL Plaszow Museum joined as a partner the international interdisciplinary conference held at the Jagiellonian University “Faces of postmemory 5 – conflict or negotiations?”. The conference took place in October 2022 in the building of Faculty of International and Political Studies, Jagiellonian University. The conference was organized by the Institute of Intercultural Studies, Jagiellonian University, and the Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw, under the patronage of the Section of Heritage and Cultural Memory Studies of the Polish Ethnological Society. Marta Śmietana of KL Plaszow Museum gave during the conference a lecture titled “My pain is greater than yours: The commemoration process of KL Plaszow”.

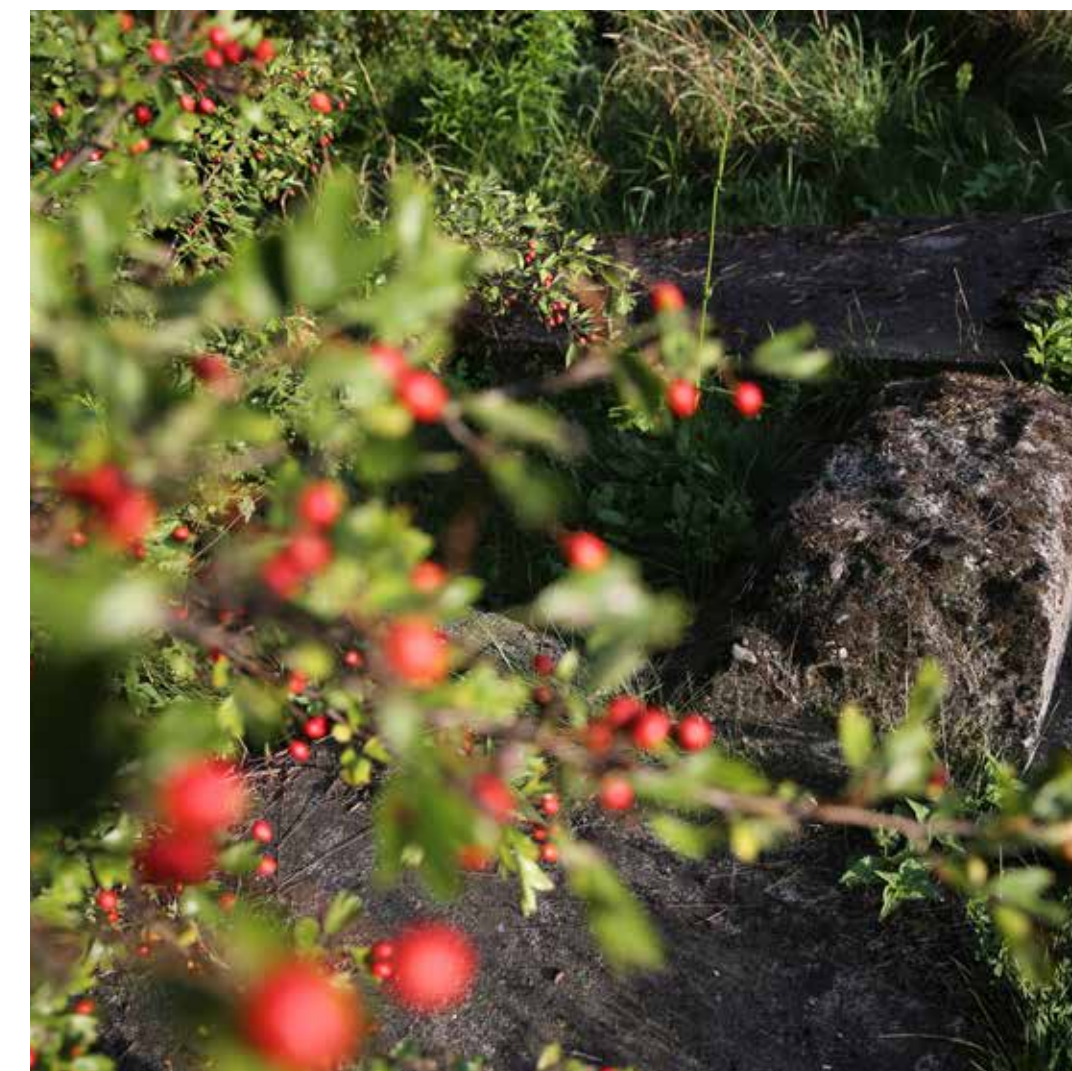
„Zielone Upamiętnianie”

W listopadzie 2022 r. Muzeum KL Plaszow było także partnerem konferencji „Zielone Upamiętnianie. Wyzwania trudnego dziedzictwa”. Konferencja miała na celu stworzenie otwartej przestrzeni umożliwiającej dialog grup zaangażowanych w praktyki pamięciowe dotyczące trudnego dziedzictwa, szczególnie w przestrzeni zielonej. W ramach konferencji przedstawicielki Muzeum KL Plaszow Monika Bednarek i Marta Śmietana brały udział w panelu muzealnym. Uczestniczyły w nim także Anna Ziółkowska (Muzeum Martyrologiczne w Żabikowie i Muzeum byłego niemieckiego Obozu Zagłady Kulmhof w Chełmnie nad Nerem) i Violetta Rezler-Wasilewska (Centralne Muzeum Jeńców Wojennych w Łambinowicach). Moderatorką panelu była Edyta Gawron (UJ).



„Green Commemoration”

In November 2022, the KL Plaszow Museum also joined as a partner the conference “Green Commemoration: Challenges of dissonant heritage”. The conference was aimed to create an open platform for dialogue between groups involved in commemoration practices that deal with dissonant heritage, especially in green spaces. Monika Bednarek and Marta Śmietana of the KL Plaszow Museum participated in a panel discussion about museum practice, held at the conference. Also Anna Ziółkowska (the Martyrs’ Museum in Żabikowo and Museum of the Former German Kulmhof Death Camp in Chełmno on Ner) and Violetta Rezler-Wasilewska (the Central Museum of Prisoners-of-War in Łambinowice) entered in the discussion. The panel discussion was moderated by Edyta Gawron (Jagiellonian University).



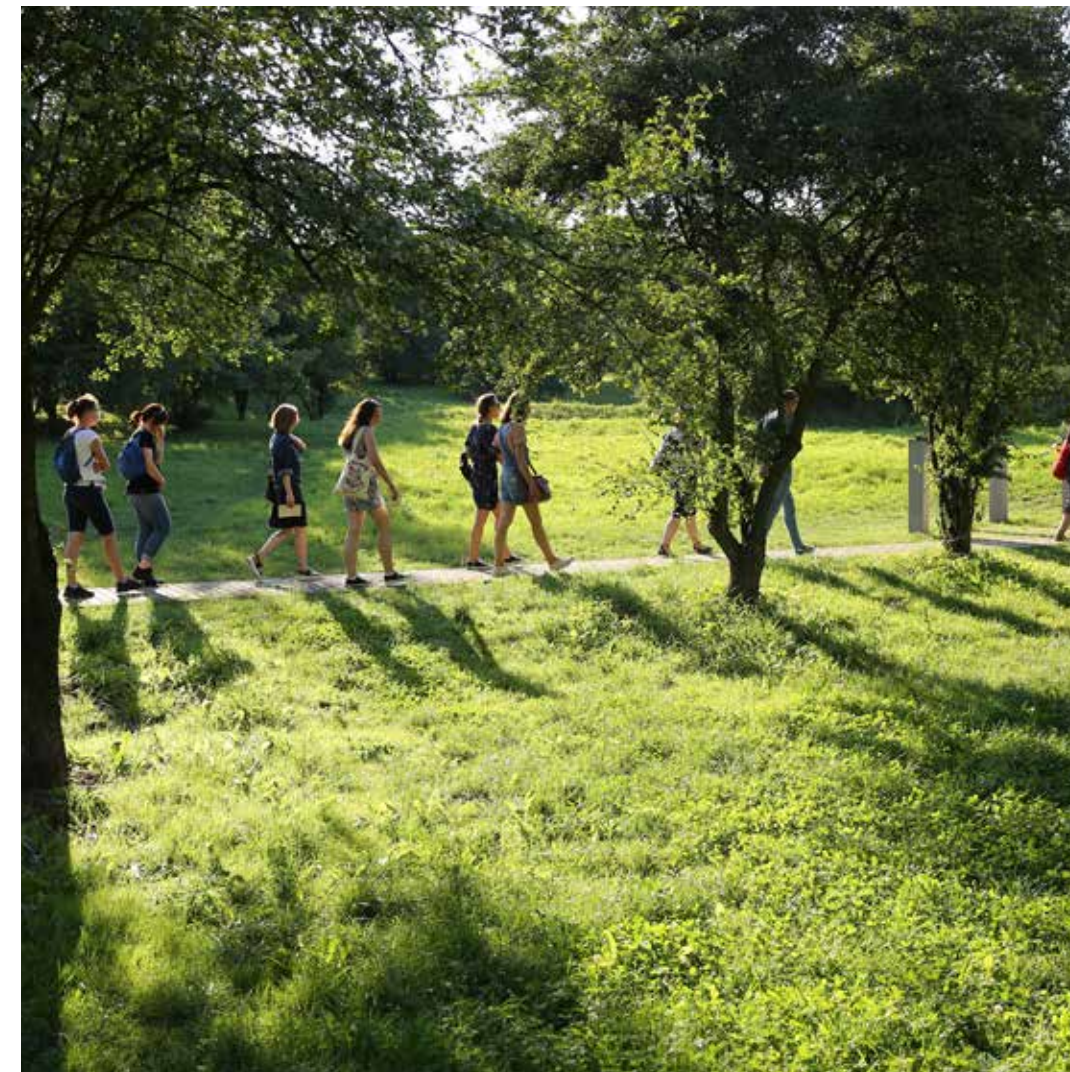
Na konferencji zorganizowano również spotkanie okrągłego stołu pt. „Trudne dziedzictwo, dialog, KL Plaszow” z udziałem Moniki Bednarek i Marty Śmietany z Muzeum KL Plaszow, Borysława Czarakcziewa, autora projektu upamiętnienia na terenie byłego KL Plaszow, dr Anny Czener, socjolożki z Centralnego Muzeum Jeńców Wojennych, Macieja Fijaka z Akcji Ratunkowej dla Krakowa, Piotra Michalewicza, architekta i współautora upamiętnień w byłych obozach zagłady w Bełżcu i Sobiborze, oraz Roberta Piaskowskiego, pełnomocnika Prezydenta Miasta Krakowa ds. Kultury.

Moderatorami spotkania byli Katarzyna Grzybowska z Ośrodka Badań nad Kulturami Pamięci UJ oraz Tadeusz Rudzki, koordynator projektów w Fundacji Edukacja dla Demokracji.

The conference included a roundtable meeting dedicated to “Dissonant heritage, dialogue, KL Plaszow” joined in by Monika Bednarek and Marta Śmietana of the KL Plaszow Museum, Borysław Czarakcziew, the author of commemoration project in the area of former KL Plaszow, Dr. Anna Czener, a sociologist from the Central Museum of Prisoners-of-War, Maciej Fijak from Kraków Rescue Initiative, Piotr Michalewicz, an architect and co-author of commemoration projects in the former extermination camps Belzec and Sobibor, and Robert Piaskowski, Mayor of Kraków’s proxy for Culture.

The discussion was moderated by Katarzyna Grzybowska of the Centre for Research on Memory Cultures, Jagiellonian University, and Tadeusz Rudzki, project coordinator in the Education for Democracy Foundation.





EDUKACJA

„Porozmawiajmy. Cykliczne spotkania w Muzeum KL Plaszow”

Jesienią 2022 r. Muzeum KL Plaszow zorganizowało dwa spotkania online w ramach projektu „Porozmawiajmy. Cykliczne spotkania w Muzeum KL Plaszow”. We wrześniu podczas spotkania „Obrazy wojny” Katarzyna Górniak, dziennikarka Faktów TVN, opowiadała o swoich doświadczeniach w pracy korespondentki wojennej w Ukrainie. Spotkanie prowadził Marcin Kubat z telewizji internetowej Telewizja.Krakow.pl.

W październiku gościem cyklu była Karolina Panz, zaangażowana w upamiętnienie Żydów Nowego Targu i Podhala. Rozmowę zatytułowaną „Od liczb do ludzi” prowadził Jacek Taran, dziennikarz „Tygodnika Powszechnego”.

Zapisy wideo z obu spotkań dostępne są na Facebooku Muzeum KL Plaszow. W drugim półroczu w spotkaniach online wzięły udział 74 osoby. W roku 2022 we wszystkich spotkaniach online udział wzięło 480 osób.



EDUCATION

“Let Us Talk. Meetings at the KL Plaszow Museum”

In the autumn of 2022, the KL Plaszow Museum organized two online meetings as part of the project “Let Us Talk. Meetings at the KL Plaszow Museum”. During the meeting “Pictures of War” held in September, Katarzyna Górniak, a reporter of Fakty TVN news programme, described her experience as a war correspondent in Ukraine. The meeting was moderated by Marcin Kubat from Telewizja.Kraków.pl Web television.

Karolina Panz, involved in commemoration of Jews from Nowy Targ and Podhale was invited as chief guest at the October meeting. The conversation titled “From numbers to people” was moderated by Jacek Taran, a journalist of “Tygodnik Powszechny” weekly.

Video recordings of both meetings are available on the Facebook account of the KL Plaszow Museum. 74 people participated in online meetings held in the second half of the year. A total of 480 people attended all online meetings in 2022.

Spacery i oprowadzania

6 W lipcu i sierpniu 2022 r. Muzeum KL Plaszow zorganizowało spacery tematyczne po terenie byłego obozu. Spacery poświęcone były historii KL Plaszow, cmentarzom żydowskim w Podgórzu, poezji obozowej, pomnikom na terenie byłego obozu, fototopografii KL Plaszow oraz kobietom związanym z historią obozu i terenem cmentarzy żydowskich: Sarze Schenirer, Dianie Reiter, Natalii Bułat oraz Antoninie Leser.

We wrześniu 2022 r. odbywały się w Krakowie XXI Podgórskie Dni Otwartych Drzwi. Muzeum KL Plaszow uczestniczyło w wydarzeniach zorganizowanych w miejscu pamięci KL Plaszow, przeprowadzając spacery i warsztaty tematyczne. Natomiast w listopadzie, podczas Dnia Otwartego Muzeów Krakowskich, odbyły się dwa spacery poświęcone historii KL Plaszow oraz dzieciom, które przebywały w obozie.

Przez cały okres Muzeum prowadzi warsztaty i oprowadzania dla młodzieży szkolnej i dorosłych w ramach stałej oferty edukacyjnej. W drugim półroczu w spacerach po terenie miejsca pamięci wzięło udział 751 osób, a 222 uczestniczyły w innych wydarzeniach. W całym roku z oferty edukacyjnej skorzystały 2064 osoby.



Excursions and guided tours

The KL Plaszow Museum organized thematic excursions in the area of former camp in July and August 2022. The excursions were dedicated to the history of KL Plaszow, Jewish cemeteries in Podgórze, camp poetry, monuments erected in the area of former camp, phototopography of KL Plaszow, and women associated with the camp history and Jewish cemeteries: Sara Schenirer, Diana Reiter, Natalia Bułat and Antonina Leser.

The 21st Podgórze Doors Open Days were organized in Kraków in September 2022. The KL Plaszow Museum participated in the events that were held in the KL Plaszow memorial site, arranging excursions and hosting thematic workshops. Two excursions dedicated to the history of KL Plaszow and to children detained in the camp were arranged during the Kraków Museums Doors Open Day in November.

The Museum has continued to host workshops and organize guided tours for school students and adult visitors, as part of its continual educational activity. 751 people participated in excursions and tours in the memorial site, and 222 in other events in the second half of the year. Our educational projects attracted 2064 people over the year.



